Interview with Mr. Teodor Balan

1. Jak vzpomínáte na Čechy?

Velmi v dobrém. Vystudoval jsem zde české Karlově univerzitě. Získal jsem jako první cizí absolvent doktorát z jazykovědy. Původně jsem měl v úmyslu získat pouze aprobaci k výuce na gymnáziu, ale bylo mi umožněno pokračovat v dalším studiu v Praze i v Lipsku, do Čech jsem se často vracel, získával inspiraci …

How do you remember the Czech lands ?

Very well. I graduated from Charles University.* As the first foreign student, I achieved doctor´s degree in Linguistics. Originally, I had intended to get only the training to teach at grammar school, but I was allowed to continue further studies in Prague and Leipzig. I often returned to Czechoslovakia.

*The university was divided into Czech and German part.

2. Které události a osobnosti v Čechách vás ovlivnily a jak?

Samozřejmě. V Praze bylo velmi svobodné prostředí, rozvoj češtiny. České prostředí mě natolik ovlivnilo, že jsem formuloval ve svém četném díle základy moderní bulharštiny a nakonec jsem stal univerzitním profesorem a později rektorem 1. Bulharské univerzity v Sofii.

Which events and personalities have influenced you and in what way ?

Of course. There was very free environment in Prague and the development of the Czech language influenced me a lot in my future life. The Czech environment inspired me so much that I formulated the foundations of the modern Bulgarian in my paper and I finally became a university professor and later the Rector of the 1st Bulgarian University in Sofia

3. Naučil jste se česky?

Ano, celkem slušně, hovořil jsem archaickou češtinou, nepotřeboval jsem si vypomáhat bulharštinou. Napsal jsem svou disertaci v češtině.

Did you know Jonas Basanavičius?

No, I have never met him, but I knew about him and we had the same friends.

4. Vracel jste se ještě do Čech?

Do Prahy jsem se vracel pravidelně, neboť jsem udržoval kontakt s českými jazykovědci a slavisty. V Praze jsem pobýval i roku 1930 a dokonce vystoupil u příležitosti pohřbu literárního historika Jaroslava Vlčka.

Did you use to come back to Bohemia?

I used to come back to Prague regularly because I was in touch with Czech linguists and slavists. I also visited Prague in 1930 when, my friend, Jaroslav Vlček, who was the famous Czech historian, died. I had an emotional speach during his funeral, which was highly valued among present Czechs.

5. Jste tvůrcem moderní bulharštiny. Čím je pro vás jazyk?

Pohlížel jsem na jazyk jako na nástroj myšlení a projev ducha.

You are the creater of modern Bulgarian language. What does the language mean for you?

I see language as a tool of mind and the expression of the spirit. Language is an inseparable part of our culture and nation and we are bound to take care of our language.

6. Znal jste se s Basanavičiusem ?

Ne nikdy jsme se nepotkali, ale věděl jsem o něm a měli jsme stejné přátele.

Did you know Jonas Basanavičius ?

No, I have never met him, but I knew about him and we had the same friends.

(Jiří Janoš a Ondřej Bažant)